

Г 16. Грамота № 46 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между Б и В)

н в ж п с н д м к з а [т] с [ц] т ...
 е ъ а и а е у а а а х о е и а ...

Эту загадочную запись разгадал А. В. Арциховский. Она читается по вертикали, столбец за столбцом: **нѣвѣжа писа недума каза а х[т]о се [ц]ита ...** (конец оторван). Это школьная шутка, построенная по модели, сохраняющейся веками: 'Невежда написал, пустомеля (букв.: бездумный) сказал, а кто это прочитал, тот ...' (далее шло ругательство, которое школьник, ставший жертвой этой забавы, от обиды или от стыдливости оторвал). Возможно, впрочем, что [ц]ита — это не законченная словоформа, а начало от *цитае* или *цитаеь* ('а кто это читает, тот ...').

Графика: 1) станд.; 2) у. NB *x* в *x[m]o*.

Морфология: представляют большой интерес аористы (*писа*, *каза*; также [ц]ита, если это законченная словоформа). При их оценке следует учитывать, однако, что перед нами отнюдь не свободное сочинение, а готовый текст, сложившийся как цельное фольклорное произведение задолго до времени дошедшей до нас записи.

Слово *недума* в других источниках не отмечено, но его структура прозрачна; ср. у Даля и в СРНГ такие обозначения человека, как *невера*, *негода*, *недея*, *нетуга*, *нечѣса*, *ненаеда*, *непоседа*, *неулыба*, *неумоя*, *неуступа* и т.п. (см. также Б 34 об отрицательной коннотации слов общего рода на *-а*).

Что касается использованного в грамоте необычного приема записи, то для него можно привести следующую параллель (указанную И. Ю. Анкудиновым). На стене церкви Симеона Богоприимца новгородского Зверина монастыря имеется граффити конца XV в. *блажень мѣжь*, записанное таким же способом:

б а е ъ ѝ ѷ Ѹ
 л ж н м ж

Г 17. Грамота № 445 (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1 – 3 четв. XIV в. [предпочт. первое 40-летие]; найдена в Плотницком конце)

всало горончаро · ѱ·
 сорока · куницу · кобылу
 · ѱ· кожи · шапка · сани
 хомуты · а целовало · ѳси
 ко мнѣ · а не прислало ѳси
 асо · погигло ·

Перевод: 'Взял гончар (*или*: Гончар) два сорока куниц, три кожи, шапку, сани, хомуты. Ты целовал мне [крест в том, что пришлешь], а сам не прислал. Я погиб (разорен)!'

Вероятно, гончар должен был прислать обратно взятые вещи или, может быть, деньги за них. Письмо несомненно адресовано самому гончару (возможно даже, что начало следует интерпретировать как '[Ты] взял, гончар, ...'). Несоблюдение эпистолярного этикета, может быть, объясняется эмоциональным состоянием автора. По содержанию письмо в значительной мере сходно с грамотой № 246 (А 29), но только здесь автор не угрожает, а пытается разжалобить адресата.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → ѣ/е; 2) у, ю, а. Описка или ошибка: *всало* (с вместо з).

НВ: *ц* в *целовало*; *ги* (из *гы*) в *погибло*; *с* в *асо* ⟨*асъ*⟩ *погибло* (здесь передано оглушение з перед п). В *горончаро* конечное ⟨*рѣ*⟩ — из *рѣ*; ср., например, в Усп. сб. *гър'ньчарю* 226 г, *гър'ньчарьмь* 197 г (ЭССЯ, 7 дает **гър'ньчарь*). Отметим также закономерное для др.-новг. диалекта *оро* в этом слове.

Морфология: наддиалектное ⟨-ѣ⟩ в *всало*, *целовало*, *не прислало*, *погибло*; особо стоит *горончаро* (И. ед. — может быть, впрочем, в вокативной функции), см. выше. Отметим *хамуты* (скорее В. мн., но, может быть, и И. мн.), *3 кожи*.

При перечислении предметов, которые взял гончар, падеж существительных колеблется: *куницу*, *кобылу* — заведомо В.; *2 сорока*, *3 кожи*, *сани* (возможно, также *хамуты*) — В. или И.; но слово *шапка* заведомо стоит в И. падеже. Это так наз. “именительный перечисления” (§ 4.3). О конструкции *2 сорока куницу* см. Г 22.

Г 18. Грамота № 500 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

Внутренняя сторона

... | полъра роубла сѣрѣромъ · ѡжерълиѣ въ
 ----- другоѣ съ хроустаю · шюба неѣ
 мѣуькла · кожа дѣлана · ржи · з · коробы ·
 а · ѣ · недѣланы · кожи · цепь котельна · мѣ
 хъ коунъ · ѣ · теланы · ѣ · швыцинь : котлець ·
 сковорода · скобъкаръ полътна · ѣ · локти · ѡ
 ----- полъсть · ѣ · хомуты рыманы · оузда
 кована · робична · икона с[ъ гот]аном[ъ]
 (п)п[ф]н[а] к[о]нѣв[а]н ·

Внешняя сторона

...|[р]о · оу ѡковли кобылк[и] (| ...)

В последней строке вместо *кобылк[и]*, может быть, следует читать *кобылк[ѣ]*.

Это опись имущества. Перевод: ‘... полтора рубля серебром, ожерелье ..., другое хрустальное (?), шуба немецкая, кожа выделанная, ржи семь коробей, две необработанных кожи, цепь для котла, мешок кунных шкурок (?), пять телячьих и пять овечьих шкур, котел, сковорода, скобкаръ (деревянный двуручный жбан), полотно два локтя, ..., полсть, три хомута ременных, узда кованая (последующее *робична* неясно, см. ниже), икона с гайтаном (шнурком для ношения на груди), попона конская’. Текст на обороте слишком обрывочен.

Интерпретация сочетания *съ хроустаю* затруднительна. Наиболее вероятна связь со словом *хрусталь* (о параллелизме исходов на [j] и на [л’] см. § 2.44). Но морфологические детали неясны: интерпретация ‘из хрусталя’ предполагает нехарактерную для берестяных грамот реализацию предлога ‘из’ в виде *съ*; интерпретация ‘с хрустальем’ предполагает существительное жен. рода *i*-склонения, но в этом классе основы на [j] неизвестны. Конечно, нельзя исключать также какую-то ошибку писца.

Мѣхъ коунъ скорее всего означает ‘мешок кунных шкурок’.

Неясное *робична*, конечно, нельзя отождествлять с содержащимся в Срезн. *робична* ‘дочь рабы’, ‘рабыня, служанка’. По-видимому, это относящееся к слову *оузда*